

АНГЛИЦИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Витковская Светлана Викторовна

преподаватель Бобруйского государственного аграрно-экономического колледжа (г. Бобруйск, Республика Беларусь)
e-mail: valens13@mail.ru

Смольникова Валентина Игоревна

магистр педагогических наук, преподаватель
Бобруйского государственного аграрно-экономического колледжа
(г. Бобруйск, Республика Беларусь)
e-mail: infonet-valent@mail.ru

Степанова Надежда Александровна

преподаватель Бобруйского государственного
аграрно-экономического колледжа (г. Бобруйск, Республика Беларусь)
e-mail: s_nadia@list.ru

В статье рассматривается проблема растущего негативного влияния англицизмов в современном немецком языке, что грозит ему потерей своей индивидуальности и сохранности как национального культурного достояния.

Ключевые слова: немецкий язык, англицизмы, глобализация, реклама, коммуникация

The article addresses the problem of the growing negative impact of the English language on the German language, which threatens it with the loss of its individuality and security as a cultural heritage.

Keywords: German language, anglicisms, globalization, advertisement, communication

Многоязычный состав Европы и мобильность общества создали необходимость для каждого европейца быть способным общаться, по крайней мере, на двух иностранных языках. Язык является не только особо важным аспектом культуры, но и средством доступа к культурным ценностям и продуктам. Формируется глобальное коммуникационное пространство с общепринятыми правилами, нормами и коммуникативными стереотипами, пронизывающее все современные европейские национальные культуры.

Процесс глобализации, в центре которого находится современное европейское сообщество, затронул мировую культуру и цивилизацию, принес с собой как позитивные, так и негативные явления. Воздействию

глобализации подвержен и немецкий язык. Такие немецкие слова, как *Sprachpurismus*, *Sprachpflege* или *Sprachreinigung* звучат сегодня из уст многих немцев.

Проблема глобализации немецкого языка настолько популярна сегодня в научных кругах, что в Берлинском музее по коммуникациям состоялся симпозиум на тему: «McDeutsch – die Globalisierung der deutschen Sprache». Немецкий язык был охарактеризован как *Opfer der Globalisierung*. Немецкие лингвисты всерьез обеспокоены стремительным наступлением английского языка. Использование англицизмов в немецкой речи приобретает характер бедствия. По мнению языковедов Германии, если эти тенденции сохранятся, немецкий язык будет полностью вытеснен гибридным языком, который ученые называют *Denglish* (результат слияние *Deutsch* и *English*). Примером этого «нового» языка может служить следующий фрагмент: «*Viele gelehrte **people** bemühen sich **today again** zu dieser einfacheren Sprachform **back** zu **commen**. Selbst **under** kunstkritischen **sightpoints** **viewed** des ganze nämlich viel **nicer** aus als **schnödes** german or langweiliges **Englisch!**» Получается, что сегодня иностранцу придется овладеть английским языком, чтобы выучить немецкий язык. Такой наплыв заимствований из английского языка вызывает беспокойство также и у преподавателей немецкого языка.*

Под угрозой стоит не столько языковое своеобразие немецкого языка, но и культурная самобытность и идентичность немцев. По статистике, Германия сильнее, чем остальные страны ЕС, подвержена влиянию англицизмов и американизмов. Немцам, по утверждению Общества немецкого языка, не хватает сегодня уважения к своему родному языку. Чрезмерное увлечение иностранными словами может привести в дальнейшем к многочисленным проблемам: 1) нарушению синтаксической стабильности языка; 2) потере образности; 3) исчезновению собственно немецкого языка в семье и т.д.

Современную языковую ситуацию характеризует интернационализация терминологии, связанная с научно-техническим прогрессом. В немецком языке появилось немало иностранных слов и терминов интернационального характера, которые его в известной мере только обогатили. Вместе с тем, наблюдается неоправданное заимствование иноязычных слов и терминов, засоряющих и обедняющих немецкую речь, а также нецелесообразное использование иностранных слов в тех случаях, когда в немецком языке имеются свои лексические или сверхсловные эквиваленты.

Английские заимствования в немецком языке представлены сегодня практически во всех сферах жизни общества и индивида, но первые места

в этом списке занимают: *Computer* (напр.: *chatten, e-mail, internet*); *Medien* (напр.: *daily soap, late-night-show, zappen*); *Soziales / Gesellschaft* (напр.: *event, mobben, ranking*); *Sport* (напр., *biken, carving, skates*); *Wirtschaft* (напр.: *e-commerce, globalplayer, outsourcing*) и т. п. То, что связано с информационной сферой, по праву, занимает первое место. При внимательном рассмотрении проблемы оказывается, что в начале зарождения компьютерной отрасли программисты честно пытались использовать немецкие термины. Но с течением времени *Rechner* превратился в *Computer*, *Speicher* – в *Memory*, а *Bildlaufleiste* – в *Scrollbar*...

Интенсивное влияние английского языка ощущается в Германии уже шестьдесят лет. Следует, однако, различать активное владение английским языком и насильственное внедрение английских слов в немецкий язык. Людей, профессионально владеющих английским, в Германии огромное количество. Есть масса профессий, для которых знание двух-трех иностранных языков просто необходимо. Специалист с такими знаниями ценится значительно выше.

Широкое распространение английского языка создает благоприятную почву для проникновения английских слов в немецкий язык. Появляются даже некоторые “псевдоанглицизмы”. Иностранные слова являются настоящими «ловушками» для носителей языка, поскольку вызывают затруднения в произношении и согласовании с немецкими словами. Так, большинство англицизмов произносится в немецком языке согласно правилам английской фонетики, в результате чего немецкий язык теряет свое характерное звучание.

Официальные инстанции, многие организации и учреждения (автофирмы, авиакомпании и, прежде всего, рекламные агентства) более всего подвержены увлечению английским языком. Так, *Inter City*, *Metropolitan Train* – это официальные названия скоростных поездов. В сфере железнодорожного транспорта официально и повсеместно употребляет *Bahn Card FIRST*, *Rail and Fly*, *Ticket Counter* и т. д. *Der Airport* вместо *Flughafen* или *die Runway* вместо *Landebahn*. Если из многих рекламных текстов убрать английские слова, то останутся в основном служебные немецкие слова [1, с. 84]. Активное использование в немецкой рекламе слоганов со смешением немецкого и английского языков подтверждает факт усиления процесса заимствования английских слов немецким языком: *Full Service fliegen, wenig zahlen* – «Летать с полным сервисом, платить мало» (Air Berlin); *Ihr Erfolg ist unser Business* – «Ваш успех – наша работа» (Acer); *Banking für Fortgeschrittene* – «Банкинг для продвинутых» (Advance Bank) [2, с. 46].

Языки все время меняются. На изменения, происходящие в обществе, наиболее чутко реагирует, как известно, лексический состав языка. Возникают и исчезают новые явления, что-то становится модным, а что-то, наоборот, устаревает, – и все это непременно отражается, фиксируется в словарном составе языка. Прежде всего благодаря этим изменениям, языки продолжают активно использоваться во многих сферах жизни общества. Посредством межкультурной коммуникации в немецкий язык из других языков постоянно заимствуются новые слова, которые помогают выражать новые понятия и идеи.

Англицизация немецкого языка – это процесс закономерный и даже в чем-то полезный, так как язык становится богаче, используя ресурсы других языков. Но необходимо отметить, что с употреблением английских слов и выражений в немецком языке связан целый ряд проблем. Так, англицизмы плохо интегрируются в немецкий язык в грамматическом плане. Произношение англицизмов вызывает трудности, так как звуки английской речи отличаются от звуков немецкой речи. Правписание английских слов также создает немало проблем в орфографии: каким правилами правописания необходимо следовать – английским или немецким? Известны случаи, когда возможны оба варианта написания одного и того же слова, напр.: *Club/Klub*. Немцы, не владеющие или плохо владеющие английским языком, испытывают определенные трудности понимания англицизмов.

В последние годы *Denglish* стал для немцев довольно деликатным вопросом. Многие немцы считают, что использование многих английских слов в немецком языке (напр.: *sale, meeting, company, lifestyle* и т. д.) необязательно, поскольку в нем уже существуют собственные эквиваленты для всех этих понятий (соответственно, *Schlussverkauf, Besprechung, Firma, Lebensstil*). Другие в один голос утверждают, что использование таких слов является показателем открытости и плюрализма германской культуры ко всему новому, что играет не последнюю роль в укреплении деловых отношений с иностранными партнерами. Кроме того, знание английского языка очень важно для молодого поколения, которое стремится к международному общению, а использование в речи английских слов позволяет гораздо эффективнее и точнее выражать свои мысли. Наконец, для молодежи английские слова звучат просто круто (или как бы сказали сами немцы – *cool*).

Проблема «нового» языка вышла на государственный уровень: политики и общественные деятели принимают активное участие в дискуссии по поводу сложившейся ситуации наравне с профессиональными лингвистами, всерьез обсуждается предложение о принятии специального «язы-

кового» закона и т. д. Так, на сегодняшний день англицизмы запрещены к употреблению в деловой сфере (причем различные общества по охране немецкого языка и многие популярные газеты и журналы следят за публичными выступлениями официальных лиц, регулярно «клея» нарушителей – их называют сегодня в Германии «*Wortpanscher*»). Каждое немецкое изделие, по законодательству, должно быть в обязательном порядке снабжено инструкцией на родном языке.

«Сохранить национальный язык Германии» – сегодня под этим лозунгом объединяется немецкоязычное общество. В 1997 г. профессор В. Кремер основал объединение «Немецкий язык». Защитники национального языка активно стремятся оградить немецкий язык от засилья англицизмов.

Язык – это саморазвивающийся механизм, который часто подвергается влияниям сиюминутных реалий жизни. На сегодняшний день популярность английского языка приводит к появлению англицизмов во всех сферах жизни немцев. Но никто из них не располагает достаточным авторитетом, чтобы определить, какое влияние на немецкий язык является вредным, а какое – полезным, ведь главное предназначение языка – это коммуникация и ее развитие в обществе. Именно живая речевая среда определит со временем, что из английских заимствований останется (ассимилирует) в немецком языке, а что безвозвратно из него исчезнет. Однако при преподавании немецкого языка как иностранного необходимо учитывать влияние на него английского языка и правильно оценивать это влияние (не игнорировать, а демонстрировать, давая оценку каждому случаю употребления англицизмов в немецкой речи), что позволит повысить эффективность и качество лингвистической подготовки будущих специалистов [3; 4], связанных в профессиональной деятельности с немецким языком и культурой.

Список литературы

1. Розен, Е. В. Немецкая лексика: история и современность / Е. В. Розен. – М. : Высшая школа, 1991. – 96 с.
2. Морозова, О. Н. Английские заимствования в современном немецком языке: лингводидактический аспект / О. Н. Морозова // Мир лингвистики и коммуникации. – 2008. – №. 12. – С. 39–46.
3. Иванов, Е. Е. Качество лингвистического образования в Республике Беларусь (в аспекте межкультурной коммуникации) / Е. Е. Иванов // Проблемы качества образования в Белоруссии и России в контексте интеграционных процессов : сборник научных трудов : [в 2 ч.] / под ред. М. И. Вишневого, В. В. Мосолова. – М. : Российская академия образования, 2008. – Ч. 1. – С. 161–170.
4. Протасова, Н. А. Международный опыт высшего образования: система оценки качества образовательного процесса в современной Германии / Н. А. Протасова

сова // Актуальные проблемы преподавания иностранных языков в высшей школе Республики Беларусь – 2014 : сборник научных статей / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2015. – С. 23–26.